

اختلاط الشفرة في رواية آيات الحب لحبيب الرحمن الشيرازي

دراسة لغوية اجتماعية

بحث تكميلي

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS A.2014 062 BSA	No. REG : A.2014/BSA/062 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدم لاستيفاء شروط لنيل الشهادة الدرجة الأولى (S.Hum)

في اللغة العربية و أدبها

إعداد :

نونينج فضل الله

A8121.152

شعبة اللغة العربية و أدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة سونن أمييل الإسلامية الحكومية سورابايا

م ٢٠١٤ / ٥١٤٣٥

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

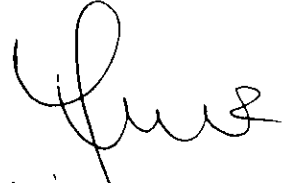
بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : نونينج فضل الله

رقم القيد : A81210152

عنوان البحث : اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي
وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



(الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٦٣٢٩٠٧١٩٩٨٠٣١٠٠١

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



(الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

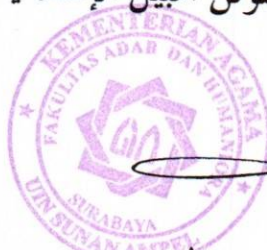
العنوان: اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي
بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب
والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة: نونينج فضل الله رقم القيد: A81210152

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرط لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة و الأدب كلية الآداب و العلوم الإنسانية، وذلك في يوم ١٤، يوليو، ٢٠١٤م. و تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير رئيسا و مشرفا ()
٢. الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير مناقشا ()
٣. أحمد شيهو الماجستير مناقشا ()
٤. صادقين الماجستير سكرتير ()

عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير

١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : نونينج فضل الله

رقم القيد : A٨١٢١٠١٥٢

عنوان البحث التكميلي: اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي
أحقق بأن البحث التكميلي التوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) الذي ذكرت
موضوعها فوقها هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد
لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٩، يونيو، ٢٠١٤

METERAI
DEAPEL
39AAF91125681
DJP

(نونينج فضل الله)

الفهرسات

أ	صفحة الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الاعتراف باصالة البحث
هـ	كلمة الشكر و التقدير
ز	الفهرسات
ي	المتخلص

الفصل الأول : أساسية البحث

أ	المقدمة
ب	أسئلة البحث
ج	أهداف البحث
د	أهمية البحث
هـ	توضيح المصطلحات
و	تحديد البحث
ز	الدراسات السابقة

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ. المبحث الأول : علم اللغة الاجتماعي ١٢
- ب. المبحث الثاني : اختلاط الشفرة و أنواعها ١٥
- ج. المبحث الثالث : لمحة عن قصة رواية آيات الحبّ و كاتبه ١٨

الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ. مدخل البحث و نوعه ٢٧
- ب. بيانات البحث و مصادره ٢٧
- ج. أدوات جمع البيانات ٢٨
- د. طريقة جمع البيانات ٢٩
- هـ. طريقة تحليل البيانات ٢٩
- و. تصديق البيانات ٣٠

٣٠ خطوات البحث digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

- أ. أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ ٣٢
- ب. وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ ٤٩
- ج. جدول اختلاط الشفرة من المصطلحات العامة في رواية آيات الحبّ ٥٤
- د. جدول وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ ٦٠

الفصل الخامس : الخاتمة

٦٤ أ. الاستنباط

٦٥ ب. الاقتراحات

الملحق

٦٦ أ. لمحة عن رواية آيات الحبّ

٦٧ ب. بيانات من رواية آيات الحبّ

المراجع

٧١ أ. المراجع العربية

٧١ ب. المراجع الأجنبية

المختلص

اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي

Campur Kode dalam Novel “Ayat-ayat Cinta” Karya Habiburrahman El Shirazy

Sosiolinguistik merupakan ilmu yang berhubungan dengan masyarakat, yaitu tentang bahasa. Dalam ilmu sosiolinguistik terdapat istilah campur kode, yaitu menyelipkan bahasa-bahasa lain ketika sedang berbicara dengan menggunakan bahasa tertentu. Macam-macam campur kode yaitu campur kode dari segi kata, frasa, baster, kata pepatah, dan klausa atau kalimat. Dalam skripsi ini peneliti memilih Novel Ayat-ayat Cinta sebagai obyek penelitian karena merupakan salah satu novel yang terdapat banyak campur kode di dalamnya. Novel ini ditulis dengan menggunakan Bahasa Indonesia oleh Habiburrahman Elshirazy pada tahun ٢٠٠٤. Dalam novel ini menceritakan tentang mahasiswa Indonesia yang sedang belajar di Cairo, Mesir, yang berbaur dengan masyarakat Mesir maupun yang dari luar Mesir. Jadi, dalam novel ini banyak sekali campuran-campuran bahasa lain. Akan tetapi, campur kode yang dimaksud dalam penelitian ini hanya campur kode dari Bahasa Arab.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini ada dua yaitu apa saja bentuk-bentuk campur kode dalam Novel Ayat-ayat Cinta; dan apa saja fungsi campur kode dalam Novel Ayat-ayat Cinta. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk campur kode beserta fungsi-fungsinya dalam Novel Ayat-ayat Cinta.

Metode yang digunakan peneliti adalah metode kualitatif deskriptif, yaitu dengan mengumpulkan data-data, yaitu metode dokumentasi yang berupa kamus dan buku-buku yang berhubungan dengan judul dalam penelitian ini.

Peneliti menyimpulkan bahwa dalam Novel Ayat-ayat Cinta terdapat enam puluh lima campur kode antara lain : campur kode dari segi kata, frasa, baster, ungkapan atau pepatah dan dari segi kalimat, kecuali campur kode dari segi pengulangan kata. dan fungsi-fungsi campur kode diantaranya untuk mempercepat maksud penutur, menyesuaikan topik pembicaraan, menunjukkan situasi emosional, dan untuk mengakrabkan antara penutur dan pendengar.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة لها دور مهم في المجتمع و في الحياة اليومية. يستطيع الشخص للتعبير عن أفكاره باللغة ويستطيع أن يتكلم مع شخص آخر. اللغة في هذه الأرض متنوعة مثلاً اللغة الإندونيسية و العربية و الإنجليزية و إسبانية و فرنسية و غيرها. هناك بعض الناس يستطيع أن يتكلم أكثر من لغة واحدة مثلاً في إندونيسيا. هناك كثير من الناس يفهم و يستطيع أن يتكلم باللغة العربية و ليس من النادر يتكلم إندونيسي في اليومية باختلاط وحدة اللغة العربية أو الإنجليزية أو الجاوية غير متعمد. أما استعمال لغتين أو أكثر لشخص أو مجتمع فيسمى به ثنائية اللغة.^١ أما استعمال وحدة اللغة من اللغة واحدة إلى اللغة الأخرى لتوسيع أسلوب اللغة مضمون فيه استعمال الكلمة و التركيب و كالوسا و التكليم و غير ذلك فيسمى به اختلاط الشفرة.^٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللغة الاجتماعي هي شعبة اللغة التي تدرس العلاقة و تأثيراً بين اللغة و الاجتماعية.^٣ لفظ اللغة الاجتماعية يتكون من عنصران و هما اللغة و الاجتماعية. عنصر اللغة هو علم الذي يدرس أو يبحث عن اللغة و الخاصة عناصر اللغة (الكلمة و الجملة). و عنصر الاجتماعي هو الذي له العلاقة بالمجتمع. إذاً، اللغة الاجتماعي هي العلم أو البحث من اللغة التي تتصل بالمتكلم تلك اللغة كاجزاء من المجتمع.^٤ يُبين اللغة

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.

١٩٩٣. Hal : ٣١.

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Hal : ٣٥.

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Hal : ٢٠١.

Nababan. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia. ١٩٨٦. Hal : ٢١

الاجتماعية أن يستعمل اللغة في ناحية الاجتماعية خصوصا. كما قال فيشمان fishman أن من يتكلم و ما اللغة و إلى من و متى و لماذا.^٥ من ذلك القول أن يُبين أهمية اللغة الاجتماعي لحياة التطبيقية هي يعطي علم اللغة الاجتماعية لنا القاعدة في المحادثة بأن يُبدِي اللغة أو أسلوب اللغة كما حينما المحادثة مع الشخص الآخر.

قد نشأ رواية آيات الحبّ في السنة ٢٠٠٤ الذي كتبها حبيب الرحمن الشيرازي. هذه رواية ليس رواية الأدب فقط بل رواية الحب و رواية السياسة و رواية الثقافة و رواية الدين و رواية الفقه و رواية الاخلاق و رواية اللغة و رواية الدعوة. إذا هذه رواية شاملة محتوياته.^٦ صوّر الكاتب حال الحياة اليومية في المدينة مصريا الذي يكون خلفية القصة. ثمّ يؤيد له باستعمال اللغة العربية الفصحى و العامية و كاد في كل فقرة.

كاتب رواية آيات الحبّ، حبيب الرحمن الشيرازي وُلد في التاريخ ٣٠ سبتمبر ١٩٧٦ في سمارانج. قبل أن يكون الأديب المشهور في السنة ٢٠٠٢ طلب منه المركز لُرُقِّي التربية في جاكارتا لمساعد تصحيح القاموس المشهور من اللغة العربية إلى الاندونسية الذي كتبه من مصريا و صدره ديفا فوستاكا جاكارتا. و قد كان مدرّس اللغة العربية و اسلام أبو بكر الصديق في الجامعة سوراكارتا من السنة ٢٠٠٤ حتى ٢٠٠٦. هو الآن يجعل نفسه في دنيا الدعوة و التربية بمُحاوَلته في المعهد المحاولة و الموظفة "بَسْمَل الاندونسية". و هذا بعض المحاولة لحبيب الرحمن الشيرازي هم Ketika Cinta ,Dalam Mihrab Cinta ,Pudarnya Pesona Cleopatra dan Ayat-ayat Cinta ,Bertasbih

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta : Rineka

Cipta. ١٩٩٥. Hal : ٩

El Shirazy, Habiburrahman. *Ayat Ayat Cinta*. Jakarta : Republika. ٢٠٠٤. Hal : ٣



و موضوع هذا البحث "اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي". قد اختارت الباحثة هذا الموضوع لأنها تريد أن تعرف أنواع اختلاط الشفرة في هذه الرواية. للقارئ هذه الرواية قد عرفه أن كثيرا من اختلاط الشفرة بين اللغة الاندونيسية و العربية.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي ستحاول الباحثة الإجابة عليها فهي ما تلي :

١. ما أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ ؟

٢. ما وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ ؟

ج. أهداف البحث

أما الاهداف التي تسعى الباحثة إلى تحقيقها فهي ما يلي :

١. معرفة أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ.

٢. لمعرفة وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ.

د. أهمية البحث

الأهمية النظرية : ترجو الباحثة من هذا البحث أن يُكثّر بيانات في علوم اللغة و الخاصة لبيان علم اللغة الاجتماعية و بالخصوص اختلاط الشفرة.

الأهمية التطبيقية : ترجو الباحثة نتيجة هذا البحث أن يكون مراجعا للباحثين في المستقبل فيها يتعلق بهذا الموضوع أو البحث. و أن يزيد و يُكثّر العلم للقارئ أو

الطلاب في كلية الآداب خصوصا لطلاب قسم اللغة العربية و أدبها و الذين يحبون قراءة الرواية.

٥. توضيح المصطلحات

اختلاط الشفرة : استعمال وحدة اللغة من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى لِيُوسَّعَ أسلوب اللغة المضمون فيه استعمال الكلمة و التركيب و كالوسا و التكليم و غير ذلك فيسمى به اختلاط الشفرة.^٧ كما في الحادثة أن يستعمل الإندونيسي لغةً أجنبيةً في وسط كلامه باللغة الإندونيسية.

رواية : مصدر من روى معناه نقله و ذكره.^٨ هو يعنى محاولةً التي نقلها أو نسخها الكاتب من روعه إلى الكتابة ثم قرأه و ذكره القارئ المحاولة الكتابة التي يسمى رواية.

آيات الحبّ : الرواية التي كتبها حبيب الرحمن الشيرازي في السنة ٢٠٠٤.

حبيب الرحمن الشيرازي : الأديب العصري الذي يكتب رواية آيات الحبّ.

اللغة : أصوات يُعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^٩ و يقال أن اللغة هي لسان أو لهجة.^{١٠} لا يستطيع الناس لتعبير أفكارهم إلا باللغة.

الاجتماع : علم يبحث في نشوء الجماعات الإنسانية و نموها و طبيعتها و قوانينها و نظمها.^{١١} كلّ البحث عن المجتمع سموه الاجتماع.

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Hal : ٣٥٧

^٨ لويس مألوف، المنجد في اللغة و الإعلام، (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٦)، ص : ٢٨٩

^٩ شوقي ضيف، المعجم الوسيط، ص : ٨٦٣

^{١٠} مجيد طراد، المعجم المفصل في المترادفات اللغة، (لسان : دار الكتب العلمية، ٢٠٠٩)، ص : ٥٢١

و. تحديد البحث

هنا تريد الباحثة أن تحدّد البحث المستخدمة في هذا البحث هو أنّ في رواية آيات الحبّ اختلاطَ الشفرة متنوعةٌ وهي اختلاط الشفرة بالإنجليزية و الألمانية و العربية، و لكن تركز الباحثة بحثها و حددتها هو اختلاط الشفرة من اللغة العربية فقط في رواية آيات الحبّ.

ز. الدراسات السابقة

قد وجدت الباحثة بحث مرأة الصالحة (٢٠٠٤) تحت العنوان "تخليط الشفرة و تحويلها في رواية Lereng Bukit Kasidah لأحمد منيف" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو رواية Lereng Bukit Kasidah. هو يستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و خلاصة من هذا البحث يعني أنّ تخليط الشفرة إلى ستة أنواع و هي: ناحية الكلمة و باستر و عبارة و كلمة التكرار و تعبير اصطلاح و كالوسا لم توجد فيها بتخليط الشفرة من ناحية العبارة. و أكثر ما يستخدم فيها هو تخليط الشفرة من الناحية الكلمة التي تبلغ إلى خمس كلمات. و أمّا التحويل الشفرة فأكثر ما يستخدم فيها هو تحويل الشفرة من الناحية الداخلية إمّا أنّهم يحولون من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو عكسها لأنّ بالنظر إلى متكلّم أنّهم جاءوا من دائرة جاوى التي كل يوم يستخدمون اللغة المحلية يعني اللغة الجاوية و اللغة التوحيدية يعني اللغة الاندونيسية. و أمّا أهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق مناسبة

١١ شوقي ضيف، المعجم الوسيط، ص: ١٤٠

المعنى الذي قصدوه و كذلك ليكون كلامهم متيقنا، و أما التحويل الشفرة فأكثر لمكافأة المخاطب في الكلام و لتحقيق المنفعة من تحويلهم.

و بحث إمام الزهراء (٢٠٠٦) تحت العنوان "تخليط الشفرة و تحويلها في المعهد "دار اللغة و الدعوة الاسلامي" ببنجيل باسوروان جاوى الشرقية". من قسم اللغة العربية و أديها كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو المعهد "دار اللغة و الدعوة الاسلامي" ببنجيل باسوروان جاوى الشرقية. هي تستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث يعنى أن تخليط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام و هي من ناحية كلمة و من ناحية عبارة و من ناحية باستر و من ناحية كلمة التكرار و من ناحية تعبير الاصطلاحى و من ناحية كالوسا. في هذا الحال لم تجد الباحثة تخليط الشفرة من ناحية عبارة و من ناحية تعبير اصطلاحى. و أكثرها يستخدم فيها تخليط الشفرة من ناحية كلمة و كذلك من ناحية كلمة التكرار. تجد الباحثة في هذه الكلمة و لكن مأخوذة من اللغة الاندونيسية. أما تحويل الشفرة ينقسم إلى نوعين، و من أنواع تحويل الشفرة يعنى تحويل الشفرة الداخلية و تحويل الشفرة الخارجية. و أكثرها يستخدم فيها تحويل الشفرة الداخلية. في هذا الحال لم تجد الباحثة تحويل الشفرة الخارجية. و الاهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق المعنى المناسب و تأكيد الكلام. أما تحويل الشفرة فأكثرها لمكافأة المخاطبة في الكلام، و لتحقيق المنفعة من تحويلهم. و من الهدف المتكلمة، أكثر من الطالبات تملك الهدف الأخرى. أكثر منهم أن تمتع النظام من "محكمة اللغة" أو تختلط أن تتكلم باللغة الاندونيسية. و الاهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق المعنى المناسب و تأكيد الكلام. الاهداف في تخليط الشفرة يوجد الزيادة، في المثال لإعطاء الإنطباع جملة متعددة. و أما لتحويل

الشفرة فأكثرها لمكافأة المخاطبة في الكلام، و لتحقيق المنفعة من تحويلهم. و لم تجد الباحثة بعض الاهداف المثل لإخراج شعور الفكاهية، و ليجعل الاعتبار، و أصل الكلام.

و بحث أم عافية (٢٠٠٨) تحت العنوان " Studi Analisis Nilai-nilai Pendidikan Islam dalam Novel Ayat-ayat Cinta Karya Habiburrahman El Shirazy " من قسم التربية الدينية الإسلامية كلية التربية الجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. موضوعه هو رواية آيات الحب. هي تستعمل دراسة التربية الإسلامية بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث يعنى أن كثيرا من قدر التربية في رواية آيات الحب لحبيب الرحمن الشيرازي و هم قدر الإيمان و التقوى و شريعة الإسلام في النكاح و الأمانة و الانضباط و الرحمة و الإنصاف و التضامن و الإخلاص و الصبور و التوضّع. كلّ قدر يستطيع أن يزيد قدر الأخلاق حتى يصل في أخلاق الكريمة. و أخلاق الكريمة هي مفتاح التحديد النجاح في التربية. يستطيع الناس أن يحوّل الحياة عافية في الدنيا و الآخرة بأخلاق الكريمة. لأنّ الناس الذي له أخلاق الكريمة سيكون في رضا الله و دفاع الله دائما. في رواية آيات الحب نجد طباعا أو صفة كعقدة النقص و الفتنة و الكاذب و الدم، و طباع مذكورا غير حسن و بعيد من قدر الإسلام. هذا لأهداف أن يكون عظة للقارئ أنه يجب أن يجتنبه لأن الله غاضب. عقدة النقص واجب حينما مقابل بالله. كلّ نفس سواء ربته و ما الذي يفرّق به قدر الإيمان و التقوى. كثير من قدر الإسلامي الذي يكون في رواية آيات الحب ليس لمسلمين فقط بل لرحمة للعالمين.

و بحث ألفى عفيفا ويديأستوتي (٢٠١٠) تحت العنوان " تخطيط الشفرة و تحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري " الرفاعي " كتاوانج غوندانج لغوي

مالانج" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. موضوعه هو الطالبات في المعهد العصري " الرفاعي" كتاوانج غوندانج لغوي مالانج. هي تستعمل دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية أيضا. و الخلاصة في هذا البحث هي تحليل الشفرة الذي يستخدم في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري الرفاعي يعني تحليل الشفرة من ناحية الكلمة و من ناحية التركيب الإضافي (frasa) و من ناحية باستير (baster) و من ناحية كلمة التكرار (perulangan kata) و من ناحية كلوسا (klausa). و لا يوجد تحليل الشفرة من ناحية التعبير الاصطلاحي (idiom). فيوجد كثيرا تحليل الشفرة من ناحية الكلمة. أما تحويل الشفرة فلم تجده الباحثة إلا قليل، يعني تحويل الشفرة الداخلي لأن المتكلمة و المخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية و اللغة الجاوية. و تحويل الشفرة الخارجي لأن المتكلمة و المخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية و اللغة الإنجليزية. و العوامل التي تؤثر في تحليل الشفرة في الحوار بين الطالبات عاملتان، يعني من ناحية الدور (segi peranan)، و ذلك لإبراز الانطباع الاحترامي و لإبراز الانطباع العائلي و لعزة النفس. و من ناحية النوع (segi ragam)، و ذلك للتأكيد مقصود الكلام. أما العوامل التي تؤثر في تحويل الشفرة يعني من ناحية المتكلمة و من ناحية المخاطبة و لعزة النفس. فمن ناحية المتكلمة، هنا المتكلمة لديها المقصود المعين يعني تريد المتكلمة أن ترى مُثَقَّة. و من ناحية المخاطبة، تريد المتكلمة أن تجعل كلامها منطبقا بكلام المخاطبة لأن لهما لغة متساوية. و من ناحية عزة النفس، لأن المتكلمة تعتبر اللغة الإنجليزية لغة عالمية.

و بحث لندا أغسطين ك (٢٠١٠) تحت العنوان " تحليل الشفرة و تحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية

العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. موضوعه هو محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو. هي تستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية أيضا. و الخلاصة في هذا البحث هي إن تخطيط الشفرة الذي يوجد في هذا المعهد هو : من ناحية الكلمة و ناحية العبارة و ناحية كلوسا و ناحية تكرار الكلمة. و لم يوجد فيه تخطيط الشفرة من ناحية التعبير الإصطلاحي و باستير. أما تقسيم تحويل الشفرة على نوعين هما تحويل الشفرة الخارجي و الداخلي، و وجد فيه كلاهما. إن أسباب وقوع تخطيط الشفرة و هي وجود الناحية التي تحقق الحوار بين دور الاجتماعي و وظائف اللغوي، وجود العناصر اللغوية و تنوعها التي تخلل في اللغة الأخرى، استعمال تخطيط الشفرة يقصد على المدلول في الوضع الاجتماعي و هوية الشخصية في المجتمع. و إن أسباب وقوع تحويل الشفرة هي من ناحية المتكلم و ناحية المخاطب و مناسبة الموضوع. إن أهداف تخطيط الشفرة هي من ناحية المتكلم (إحترام و تأكيد كلام)، من ناحية النوع (جعل الحالة الدائرية)، من ناحية إرادة البيانات أو للتفسير (مناسبة المراد الذي قصد). و إن أهداف تحويل الشفرة هي للتقريب، و لنيل المنفعة من تفاعل التحدث، و لإظهار الشعور

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفكاهية.

و بحث نوري بيت الله كعبة مشرفة (٢٠٠٩) تحت العنوان "تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج. هي تستعمل دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث هي أنواع تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات

لاوانج مالانج و هم من ناحية كلمة (kata) و من ناحية تركيب إضافي (frase) و من ناحية باستير (baster) و من ناحية تعبير إصطلاحي (ungkapan atau idiom) و من ناحية كلوسا (klausa). و من أكثر الأنواع تخليط الشفرة المستخدمة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج من ناحية كلمة. و لكن لا توجد عن تخليط الشفرة من ناحية كلمة التكرار لأن اللغة لا تملك الصفات مثل اللغة الإندونيسية لها كثيرا كلمة التكرار. و الأهداف من وقوع تخليط الشفرة هم من الناحية المتكلم و من الناحية النوع و من الناحية إرادة البيانات أو للتفسير. من الناحية المتكلم هي استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لعدم معرفتين مفردات اللغة العربية، و تؤثر بالعناصر الدائرية أو تتكلم باللغة المحلية، و تأثير العادة. و من الناحية النوع هي استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لفرح الحالة أو المزج، و استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية للاحترام أو حرمة. و من الناحية إرادة البيانات أو للتفسير هي استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لفهم المخاطبة، و استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية للتعقيد و لتقن قولهن إلى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المخاطبة.

و بحث محمد شكران غزالي (٢٠٠٨) تحت العنوان "تخليط الشفرة في رواية "Syahadat Cinta" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو رواية "Syahadat Cinta". هو يستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث هي يجد الباحث تخليط الشفرة من حيث الكلمة و التركيب و باستير و كلمة التكرار و الجملة أو كلوسا. و الأهداف التي تسبب وقوع تخليط الشفرة في هذه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرواية يعني من ناحية المتكلم و من ناحية النوع و من ناحية تفسير البيانات و من
ناحية سيكولوجيا و من ناحية لغوية و من ناحية الدراسة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني

المبحث الأول

علم اللغة الاجتماعية

أ. التعريف عن علم اللغة الاجتماعية

اللغة الاجتماعية هي شعبة اللغة التي تدرس العلاقة و تأثيرا بين اللغة و الاجتماعي.^{١٢} بمعنى العلم الذي يدرس عن العلاقة بين اللغة و الاجتماعي و أن يدرس عن تأثير اللغة على الاجتماعي و تأثير الاجتماعي على اللغة. لفظ اللغة الاجتماعية يتكون من عنصران و هما اللغة و الاجتماعي، الاجتماعي هي البحث عن الناس في المجتمع و عملية الاجتماع التي تكون فيها، إذا بأن يتعلم كل مشكلة الاجتماع في المجتمع فسيعلم طرائقة الناس أن يُعايش بيئته، و أما اللغة هي شعبة العلم التي تدرس عن اللغة أو العلم الذي يأخذ اللغة كالموضوع في بحثه. إذا اللغة الاجتماعي هي العلم الذي يدرس عن اللغة التي لها العلاقة باستعمال اللغة في المجتمع.^{١٣}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

علم اللغة الاجتماعي ينفع لحياتنا. يعطي اللغة الاجتماعي لنا القاعدة في المحادثة بأن يُبدي اللغة أو أسلوب اللغة كما حينما المحادثة مع الشخص الآخر.^{١٤} إذا كان ابن أو ابنة مثلا، فيجب عليه أن يتكلم بالكلام الحسن و المهذب حينما في المحادثة مع والديه و يغاير في المحادثة مع صديقهِ سيسعمل الكلام العامية دون يفكر عن

^{١٢} Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Hal : ٢٠١.

^{١٣} Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka

Cipta. ٢٠١٠. Hal : ٢

^{١٤} Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Rineka

Cipta. ١٩٩٥. Hal: ٩

أخلاق التكلّم و يغير أيضا في الحادثة مع المدرّس في المدرسة سيستعمل الكلام الفصيح و المهذب. اللغة الاجتماعية يُبدي لنا أيضا طريقة التكلّم في المسجد أو المكتبة أو الحديقة أو السوق أو الملعب.

إنّ نشأ اختيار اللغة دائما مع نوع اللغة. هناك ثلاثة انواع من اختيار اللغة الذي مشهور في علم اللغة الاجتماعي، و هم تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة و أسلوب في نفس اللغة.^{١٥} و الشرح من كلّهم واحدا فواحدا منها: تحويل الشفرة هو استعمال اللغة في احتِياجَة و استعمال اللغة الأخرى في احتِياجَة الأخرى.^{١٦} المثال في الحادثة استعمال اللغة الفصحى حينما يخطب الخاطب أمام المسلمين في المسجد أكبر و يشاهده كثير من الناس من بعض مَحَلَّة الذي يملك اللغة متنوّعة. و يغير حينما يخطب الخاطب أمام الحاضرين في بيئة القرية الذي يتكلّم باللغة الجاوية سيستعمل الخاطب اللغة العامية أو اللغة الجاوية. ثمّ اختلاط الشفرة هو استعمال اللغة الخصوصة و يطوى بالكلمات الاجنبية.^{١٧} المثال في الحادثة أن يتكلّم طالبة من قسم اللغة العربية و أدبها مع صديقتها من نفس القسم و هما يتكلّمان باللغة الاندونيسية و لكن في وسط الحادثة هما يطويان كلمة قليلا قليلا من اللغة الاجنبية. ثمّ خير الأسلوب في نفس اللغة، المثال من اللغة الجاوية. كان اللغة الجاوية متنوّعة أسلوبها. كان الجاوية من سورابايا و تلوّنجاونج و جرسيك و لوماجانج و غير ذلك.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Sumarsono. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta : Sabda. ٢٠٠٩. Hal : ٢٠٠-٢٠١^{١٥}

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Hal : ١٥٣^{١٦}

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Hal : ١٥٣^{١٧}

ب. ثنائية اللغة

الاصطلاح من ثنائية اللغة هو موجودٌ في علم اللغة الاجتماعي. ثنائية اللغة في اللغة الاندونيسية سموه kedwibahasa. من حيث اللغة الاجتماعي و من حيث العام، ثنائية اللغة يُترجمها كاستعمال لغتين من المتكلم في السلوك مع الشخص الآخر مُتبادلاً (٧٣ : ١٩٧٥ Fishman, ١٢ : ١٩٦٢ Mackey).^{١٨} لأن يستعمل لغتين فيجب على شخص أن يُحيدَ اللغتين، الأول لغة الأم و الثاني اللغة الأخرى التي تكون لغةً ثانياً. شخص الذي يستطيع أن يستعمل لغتين سموه ثنائي اللغة و في اللغة الاندونيسية سموه dwibahasawan.

عند رأي روبرت لادو Robert Lado (١٩٦٤ : ٢١٤) أن ثنائية اللغة قدرة المتكلم أن يستعمل لغتين و كلاهما جيداً أو أحدهما.^{١٩} إذا كان الإندونيسي يستطيع أن يتكلم الإنجليزية و يفهم حينما يستمع كلاماً باللغة الإنجليزية فيسمى ثنائي اللغة مع أنه غير بليغ كلغة أمه.

ويعتبر عند رأي هاجن Haugen (١٩٦١) أن التفاهم على لغتين أو أكثر

سموه ثنائي اللغة.^{٢٠} يستطيع الشخص أن يسمّى ثنائي اللغة مع أنه لا يتكلم باللغة الأخرى أو الثاني معلوماً.

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sociolinguistik Suatu Pengantar*. hal : ١١١-١١٢^{١٨}

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sociolinguistik Suatu Pengantar*. hal : ١١٤^{١٩}

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sociolinguistik Suatu Pengantar*. hal : ١١٤^{٢٠}

المبحث الثاني

اختلاط الشفرة و انواعها

أ. تعريف اختلاط الشفرة

هناك اللغوي لا يفرّق بين تعريف تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة لأن قد وجد سواء بينهما، و لكن تيلوندير (Thelonder) يُفرّق بينهما. في رأيه إذا كان تحويل من كالوسا لغةٍ واحدٍ إلى كالوسا لغةٍ أخرى سموه تحويل الشفرة ، و لكن إذا كالوسا أو التركيب الذي يستعملها يتكوّن من كالوسا أو تخليط الذي ليس له وظيفة الخاصة فيسمّى تخليط الشفرة.^{٢١}

عند رأي فاسولد (Fasold) أنّ اختلاط الشفرة هو الحادثة لاستعمال شفتين أو أكثر بالمتكلم و الشفرة من شفتين التي تستعملها هي بالكلمة أو التركيب أو كالوسا من اللغة الأخرى في حالة.^{٢٢} إذا الشفرة من شفتين التي تستعملها ليس من الكلمة والتركيب و كالوسا من اللغة الأخرى و في حالة الفريق فلا يسمّى اختلاط الشفرة. المثال في الحادثة عن رجل حاضرٍ في المدرسة كالاستاذ سيتكلم باللغة الفصحى. و يغير من ذلك حينما هو حاضر في الملعب كاللاعب سيتكلم باللغة العامية ضحّة. و هذا الحادثة لا يسمّى اختلاط الشفرة بل تحويل الشفرة لأنّ مظهراً من حالته.

في اختلاط الشفرة يطوي المتكلم وحدة اللغة الأخرى حينما يستعمل اللغة الخصوصية. وحدة اللغة التي يأخذها من اللغة الأخرى عادةً هي الكلمة و التركيب

Alek Abdullah dan Ahmad HP. *Linguistik Umum*. Jakarta : Erlangga. ٢٠١٢. Hal ^{٢١}

: ١٥٨

Alek Abdullah dan Ahmad HP. *Linguistik Umum*. hal : ١٥٩^{٢٢}

أيضًا. كما في الحادثة كان الشخص من جاكرتا يتكلم اللغة الاندونيسية مع أصدقائه من سورابايا و هو قد يطوى اللغة الجاوية قليلا، فقد عمل الشخص اختلاط الشفرة. و أخذت الباحثة المثال الأخرى يتكلم الطالب باللغة الاندونيسية مع صديقه ثم يقول الطالب "mari salat dulu di masjid! Sudah azan". اللفظ salat و masjid و azan هو أصله من اللغة العربية ولكن لا يعمل الطالب اختلاط الشفرة لأن قد مضى طريقة المستعار اللغة من قبل قرون. و كثير من الاندونيسي لا يشعر أنهم يستعمل اللغة المستعار.

ب. أنواع اختلاط الشفرة

قال عارفين (Arifin) إن اختلاط الشفرة بالنظر إلى العناصر اللغوية ينقسم إلى أقسام و هي :^{٢٣}

١. اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة و هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى و قد تتكون من صوت واحد أو مرفيم واحد أو أكثر. المثال : أريد أن أرجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id إلى rumah digilib.uinsa.ac.id

لغة الأم الذي يُعتمد في هذا الجملة هو اللغة العربية. و أما اللغة الثاني الذي يُعتمد في هذا الجملة هو اللغة الإندونيسية. اللفظ "أريد أن أرجع إلى" هو لغة الأم. و أما اللفظ "rumah" هو اللغة الثاني. إذا اختلاط الشفرة في هذا الجملة هو "rumah" من نوع الكلمة.

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang. ١٩٩٩.
Hal : ٣١^{٢٣}

٢. اختلاط الشفرة من ناحية التركيب (frasa) و هو وحدة التركيب التي تتكون من كلمتين ليستا من فعل و فاعل أو فاعل و مفعول و كانت العبارة لها العلاقة الواسعة بعضها لبعض حتى يمكن أن تحلل فيها شيء آخر.^{٢٤} المثال : أطلب sapu tangan مفقودا من أسبوع القادم.

اللفظ "أطلب - مفقودا من أسبوع القادم" هو لغة الأم. و أمّا اللفظ "sapu tangan" هو اللغة الثاني. إذا اختلاط الشفرة في هذا الجملة هو "sapu tangan" من نوع التركيب.

٣. اختلاط الشفرة من ناحية باستر (baster) و هو مأخوذ من إدماج العنصرتان اللغتان المختلفتان ثم تكون معنا واحدا. المثال : ركبت kereta express من المدينة الأمس.

اللفظ "ركبت - من المدينة الأمس" هو لغة الأم. و أمّا اللفظ "kereta express" هو اللغة الثاني. إذا اختلاط الشفرة في هذا الجملة هو "kereta express"

٤. اختلاط الشفرة من ناحية كلمة التكرار و هو أن يكرر الكلمة بقصد التأكيد أو تكرار النص المكتوب. المثال : قد كُتب هذا الكتاب -beratus ratus سنة القديمة.

اللفظ "قد كُتب هذا الكتاب - سنة القديمة" هو لغة الأم. و أمّا اللفظ "beratus-ratus" هو اللغة الثاني. إذا اختلاط الشفرة في هذا الجملة هو "beratus-ratus" من نوع كلمة التكرار.

Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rhineka Cipta. ١٩٩٤. Hal : ٢٢٢-٢٢٣^{٢٤}

رب البيت لأنه الأكبر سنه و الأطول زمائنه في مصر يا بين أصدقائه. هم كالعائلة الذي يتحاب. يملك كلهم نفس الحق و فريضته و ليس فيه الفرق.

في احد يوم الحار، يذهب فاهري إلى "صبرى" ليتعلم قراءة القرآن برواية سبعة إمام و علوم التفسير مع الشيخ عثمان عبد الفتاح هو دارس الشيخ المقارئ و الحفاظ في مصر يا، الشيخ محمود خُساري. حينما يسير فاهري أمام المنزل، تدعوه المرأة تبسماً. هي مريا، المرأة جميلة من مصر يا و تُحب أن تدعوها مريم. هي من العائلة المسيحية و الأقرب من عائلة فاهري. عائلة مريم أديب و يُكرم فاهري و أصدقائه. هي امرأة فريد، المسيحي و لكن تُحب القرآن، مع أن تحفظ بعض سورة من القرآن، و احدهم سورة مريم.

يذهب فاهري إلى "صبرى" بالقطار يجد الشخص هناك. هما يتعرفان و يتحدثان. ثم بعد قليل يدخل ثلاثة أميركي هم جدّة و رجل و مرأة. لم يحدوا مقعدا فارغا. ثم تعطى المرأة الذي تستعمل لثاماً مقعدا لجدّة أميركي التي منظور متعب. مرأته و المرأة الذي تستعمل لثاماً يتعرفان. بعد لحظة يقوم الرجال من جلوسه بجانبها ليقرّعها لأنها تعطى جلوسها لجدّة أميركي الذي يعتمد عدو المسلمين. رغب فاهري عن كلام شتيمة فيقترب هما ليحامي عمل المرأة. و اخيرا ينتهى المنازعة.

يستمر أن يتحدثان المرأتان مرّة. يستمع فاهري المحادثة بينهما. ولدت المرأة الذي تستعمل لثاماً في ألمانيا و ربيت فيه. و المرأة أميركي ولدت و ربيت في أميركا. في هذا المكان يتعرفان بين فاهري و عائشة حينما يتكلم فاهري باللغة الألمانية. تعطى العائشة بطاقة هوية لفاهري. و يكتب فاهري اسمه و رسم و رقم الهاتف في القبطاس الذي أعطاه عائشة.

بعد صلاة المغرب جماعةً في المسجد كالعادة يجتمعون في غرفة الوسطى لتناول العشاء. يجد الرسالة في هاتف فاهري من صديقه لِيُخَبِّرَ أَنَّهُ ناجحٌ يستطيع أن يكتب الرسالة. يُفَرِّحُ جدًّا و يشكر إلى الله، ثمّ لتعبير شكره أن يدعو أصدقائه ليأكل فراغَ مَشْوَى و العصير المنجا حتّى نصف الليل، قبل الصبح يسمعون صراخا في الخارج. يجد المرأة التي تُعَذِّبُها عائلتها كالعادة، و في هذا الوقت تُخَذِّلُ في الخارج منفردا. يشفق فاهري إليها ولكن كلهم ينظرون لا يستطيعون أن يساعدها لأن أبوها طالح جدًّا. ثمّ يُرسل الرسالة لمريا و يأمرها ليساعدها، ناورا.

تساعدها مرىا و تُقَلِّبُها إلى بيت مرىا. عائلة مرىا لها بعض أحلٍ لسلامة عائلتها. يُهَجِّرُها فاهري إلى مكان طالبة الاندونيسي في "مدينة النصر"، صديقة فاهري، نورول أركياء.

في اليوم التالي تُتَلَفِّئُهُ عائشة. تقول أَنّها تريد أن تُلقِي فاهري سُرْعَانِ لَأَنَّها تريد أن تبحث شيئا مهمًّا عن أليشيا Alisia، المرأة أميركي، أَنّها تريد أن تتحاور عن الاسلام و هذا مناسبة حسنة لِيُبَيِّنَ عن الاسلام حقًّا إلى الغربي. هي مُدِيعَةُ الأخبار.

ووفقها فاهري و يُوعِدُ أن يُلقِي في محطة القطار مع أن نَرُنا مَجْهَ مشغولاً.

بعد الأيام، جاء عائشة مُتَأَخِّرًا. و هما يتحدثان لحظةً لأنّ فاهري مُشْتَغِلٌ. تَسْأَلُهُ عائشة عن نفسه و الإندونيسيا و الجاوايا و هي تُقَدِّمُ نفسها أيضا و تسكن مع عَمَّها و عَمَّتِها في "مَعَادِي" ثمّ يذكر فاهري صديقه الذي يسكن هناك أيضا و اسمه إقبال حاكبان إرباكان. و هذا هو اسم عمِّ عائشة.

في اليوم التالي، بعد الصلاة الصبح جماعةً في المسجد، يُلقِي فاهري الشيخ أحمد لِيُخَبِّرَ على نجاحه و مُخَطَّطَةً لكتابة الرسالة. يفرح على تلك البشارة. اسم الشيخ هو أحمد تاقِي الدين عبد الماجد، الإمام جَدَّعُ الذي الأقرب معه. هو يدعو الشيخ لأنه

في وقت الزفاف، فاهري يدعوه الشيخ عثمان أن يتبع معه في سيارته إلى بيته. و يصل إلى هناك، ينتظرون في غرفة الضيوف. بعد لحظة يجيء الضيوف و يقول السلام. حينما ينظر فاهري إليهم تعجباً لأنه إقبال حاكان إرباكان و هو يتبسّم إليه. في هذا الوقت يعرف أن المرأة عائشة.

يومان قبل يوم النكاح، يُخبر فاهري أصدقائه عن نكاحه و يطلب منهم أن يدعوا أصدقائهم الأقرب ليحضر أيضا في المسجد أبو بكر الصديق " صُبري الخيما " و قد أعدّه كل تجهيز لنكاحه.

بعد الأيام، قبل بعض الساعة لنكاحه، يُتلّفن الأستاذ جلال إلى فاهري أنه قد جاء في المحطة القطار "هدايك جلوان" مع زوجته. هما يجئان لتتجاوز عن شئ الذي قد قالت نورول. حينما يصلان في بيت فاهري، يقصّ الأستاذ جلال عن حالة الشخصية هي نورول أزكياء التي قد خطبها الرجال تَكَرَّارًا و لكن رفضته لأن ليس فيه الحبّ إلى أحدٍ منهم. و تُحبّ شخصا سراً، ثمّ يسأل فاهري " من هو ؟ " فيجيب " فاهري بن عبدالله صديق ". يشعر فاهري تعجباً جداً و يبكي. يجيء الخبر مفرحاً

عائشة بعد بعض ساعة، مع أن الاسم الذي يجعل قلبه أن يرجّ هو نورول أزكياء. ثمّ يقصّ عن عائشة إلى الأستاذ جلال و زوجته. و هما يخبران أن يسمعا ذلك الخبر.

في وقت العرس، يُوجّهه أمام المحراب المسجد. يتلفظ فاهري " قبلت نكاحها و تزويجها لنفسى بمهر المذكور حالا على منهج كتاب الله و سنّة رسول الله ". و أخيراً، فاهري و عائشة أن يكون زوجان.

في اليوم الغدّ، بعد صلاة الصبح جماعةً في المسجد "الفتاح الإسلامي" يُهنّأه كل جماعة الذي يعرفه. و يُخبرهم الشيخ أحمد. ثمّ يُخبر الشيخ له أيضا إعلاماً جيداً

دفتر يوميتها عن الحب لفاهري. و كتبت أيضا أنها أخذت مدخراتها لأن تدفع
معالجة فاهري في المستشفى الذي لا يعرف كل من.

المحاكمة الثانية متوترة. أب مريا يكون شاهد، سيد بوتراس يفهم كلام ناورا
الذي تقول أنها داخله في بيت فاهري. يقول الحق أنه وجد ناورا مع مريا في غرفتها
في الساعة الخامسة. و لكن تقول ناورا أنها ذاهبة في بيت فاهري في الساعة الثالثة و
راجعة إلى غرفة مريا قبل أذان من الصلاة الصبح. إن في هذا المحاكمة يحتاج مريا لأن
تكون شاهدة لأنها قد عرفت الحادثة حقاً و لكنها لا يستطيع أن تحضر لأنها مريضة
و غيبوبة.

بعد اليوم، يعطى رئيس الليمان إليه الرسالة من الجامعة "الأزهار". كتابة فيها
أن دراجة الدارس منفصل. فيبكي فاهري محزونا. و لكن يريخه أصدقائه في ليमान.

قد عرف فاهري أن مريا تحبه بعد قراءة دفتر يوميتها الذي يعطيه أختها. تقول
أمها أنه فقط الذي يستطيع أن يسلمها و تطلب منه أن يزوج مريا. و لكنه رافض
لأنه قد وعد على عائشة لأن لا يزوج المرأة الأخرى. ثم تدعوه أمها عائشة لحادثة. و
بعد لحظة تدعو عائشة المحادثة مع فاهري و تطلب منه أن يزوج مريا و تقول أنها
خالصة. فاهري رافض لأنها غير مسلمة و لكنها تكرهه و ستدعوها لأن تكون
مسلمة. و أخيرا فيعمله فاهري ليسلمها. بعد تزويجها يقول كلمات الحب و بعد
لحظة تستفيق مريا و تشعر تعجبا لأنها قد تكون زوجته. و بعد ساعة سيرجع فاهري
إلى ليमान.

في يوم المحاكمة الأخرى. تصيح مريا و تحضر هناك. ستشهد مريا بالحق
بقسم بالله. تقص مريا الحادثة الحق و لا تنس أن تحضر شاهدة من صديقة ناورا التي
قد تلفنتها في ليلة الحادثة. فبكي ناورا و تدعى أنها كاذبة و تقول عفوا إلى جميع

الحاضرين على خطائها. و أحمر، بعد مُقَرَّرٍ بالحُرِّ، كثيرٌ من الحاضرين يقولون التكبير
و الحمدلة.

قد مضى ثلاثة الأيام لم تَسْتَفِيقِ مريا منذ إغماءٍ بعد أن تكون شاهدةً في
المحاكمة. في نومها تجد الجنةَ و لكنّها لا يستطيع أن يدخلها لأنها لا تتبع رسولَ الله
يعني شاهدة أن لا إله إلا الله و أن محمداً رسول الله فتتوضأ. تستيقظ مريا و تبكى ثمّ
تقصّ الحادثة في منامها إلى فاهري و عائشة. ثمّ يساعدان مريا أن يعمل ما تريد. بعد
أن تتوضأ فتقول الشهادة " أشهد أن لا إله إلا الله و أشهد أن محمداً رسول الله.
فتبسّم جميلةً ثمّ تقفل عينها قليلاً قليلاً. يفحص فاهري نَسَمَتها و بُضْعها قد غاب.
فيكي فاهري مع عائشة. إنا لله و إنا إليه راجعون.

ب. قصة الحياة لحبيب الرحمن الشيرازي

وُلِدَ حبيب الرحمن الشيرازي في التاريخ ٣٠ سبتمبر ١٩٧٦ سمارانج. يبدأ
التربية الوسطى في المدرسة الثانوية "فُتْحِيَّة" و درس الكتاب في المعهد "الأنوار" ديماك.
ثمّ سافر إلى المدينة ممرا كارتا الطالب العلم في المدرسة العالية سوراكارتا و تخرّج من
المدرسة في السنة ١٩٩٥. ثمّ استمرّ إلى كلية اصول الدين قسم الحديث الجامعة
"الأرهار" القاهرة و تخرّج في السنة ١٩٩٩. ثمّ استمرّ إلى الجامعة الإسلامية القاهرة و
تخرّج في السنة ٢٠٠١.

قد كتب كتابة المسرحية الشعرية بالعنوان "ذكر دجال" في السنة ١٩٩٤
سوراكارتا. و قد كان فائزاً في المسابقة القراءة الشعرية الدينية في مستوى الثانوية
جاوى الوسطى في السنة ١٩٩٤ سمارانج. و قد كان فائزاً في المسابقة الخطاب في
مستوى المراهقة سوراكارتا و في المسابقة الخطاب العربية في مستوى جاوى الوسطى

في السنة ١٩٩٤. و قد كان فائزاً في المسابقة القراءة الشعرية العربية في مستوى التأميم ١٩٩٤ جو كجاكارتا.

قبل أن يرجع إلى إندونيسيا في السنة ٢٠٠٢ دعاه مجلس اللغة و المكتبة ماليشيا في خمسة يوما (١-٥ أكتوبر) لقراءة أشعاره بأن يُطَوَّفَ في ذلك البلاد لإحتفال "Kuala Lumpur World Poetry Reading" التاسعة مع شواعر الآخر. و كان شعره في المُقْتَطَفَاتِ العالم (٢٠٠٢) و مجلّة المجلس الأدب (٢٠٠٢) الذي صدّره مجلس اللغة و المكتبة ماليشية في لغتين هما الإنجليزية و ملايو.

في وسط الشهر أكتوبر ٢٠٠٢ وصل إلى الإندونيسيا، طلب منه المركز لُيرَقِّي التربية جاكارتا ليساعد تصحيح القاموس المشهور من اللغة العربية إلى الإندونيسية الذي كتبه من مصر يا و صدّره ديفا فوستاكا جاكارتا (جوي ٢٠٠٣) ثم اختار أن يعطي علومه في المدرسة العالية الحكومية جو كجاكارتا. و قد كان مدرّس اللغة و اسلام أبو بكر الصديق الجامعة محمدية سوراكارتا في سوراكارتا من سنة ٢٠٠٤ حتّى ٢٠٠٦.

و الآخر هو الآن يجعل نفسه في عالم الدعوة و التربية بمحاولته و المعهد المحاولة و الوظيفة "بَسْمَلُ الإندونيسية" مع أخته صغيرة أنيف سيرسايا و ثقافى في سمارانج. و هذا بعض المحاولة لحبيب الرحمن الشيرازي الذي قد صدّرها و سيُصدّرها و هم Ketika Cinta Bertasbih, Pudarnya Pesona Cleopatra, Di Atas Sajadah .Cinta, Dalam Mihrab Cinta

الفصل الثالث

منهجية البحث

منهجية البحث هي العلم من العلوم الذي يدرس عن طرائق البحث و أدوات البحث.^{٢٥} و أقسام المنهجية البحث هم مدخل البحث ونوعه، بيانات البحث ومصادرها، أدوات جمع البيانات، طريقة جمع البيانات، طريقة تحليل البيانات، تصديق البيانات، خطوات البحث.

أ. مدخل البحث و نوعه

والمدخل الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الكيفي يعني الإجراء التي تنتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجموع المعين.^{٢٦} في هذا البحث تستعمل الباحثة مدخل كيفي لأن البيانات التي يُبرَزها بنوع الكلمة و غير الرّقم. أمّا من حيث نوعه في هذا البحث من نوع وصفي.

ب. بيانات البحث و مصادرها

هنا تبيّن الباحثة حالتين و هما نوع من بيانات في هذا البحث و مصادرها. مصادر البيانات هي كلّ شيء الذي يُعطي إعلامًا عن البيانات. بيانات البحث ينقسم من قسمين و هما الأساسية (Primer) و الثانوية (Sekunder). الأساسية (Primer) هي المصادر الأولى التي تجمع منها الباحثة واستنبطاتها وتوضيحاتها في النشرة العلمية أو

^{٢٥} Noeng Muhadjir. Metodologi penelitian kualitatif. Cet. ٢. Yogyakarta : Rake Sarasin. ٢٠٠٢. Hal..

^{٢٦} Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, (Bandung: PT: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٠), Hlm ٢٢

مجالات عادة.^{٢٧} مصادر البيانات في هذا البحث هي الكلمة أو الجمل أو النصوص التي تدل على اختلاط الشفرة من رواية آيات الحب. و أما الثانوية (Sekunder) هي المراجع الأخرى التي تأخذ الباحثة واستنبطاتها وتوضيحاتها في النشرة العلمية أو مجلات عادة.^{٢٨} المصادر الثانوية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة باللغة و الاجتماعي.

ج. أدوات جمع البيانات

بشكل عام، وتقنيات جمع البيانات المستخدمة في البحث الأدب هي أدوات البشرية أو نفسه. مفهوم الإنسان كأداة تصور كأداة الإنسان الذي لديه السلطة. وقال انه ليس هو الذي مجرد اتباع ما هو موجود في الميدان السليبي، وباحث (الباحث) ليست مجرد اتباع من التصميم الفني، بل هو مؤهل في الدراسة لأنه لديه القدرة على استيعاب المعلومات التي تقوم على المشاهدة بدقة على الوضع وحالة الميدان.^{٢٩}

١. المعلومات انه هو امتصاص. قدرة الباحث على استيعاب المعلومات التي تقوم

على المشاهدة بدقة على الوضع وحالة الميدان.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. وهو محلل المعلومات، والباحثين ليس فقط جمع البيانات، ولكنه قادر على

اختيار والترشيح، والتجمع، ووضع في موقف ويجب أن يكون هذا المنصب.

٣. وهو المزج المعلومات، والباحثين لديهم القدرة على تجميع الحقائق في شكل

ذي مغزى للمبنى أو مفهوم معنى.

^{٢٧} Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. (Bandung: ALFABETA. ٢٠٠٩). hal ١٣٧

^{٢٨} Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. (Bandung: ALFABETA. ٢٠٠٩). hal ١٣٧

^{٢٩} Ismail Nawawi. *Metoda Penelitian Kualitatif*. (Jakarta: CV. Dwiputra Pustaka Jaya. ٢٠١٢) hal ١٦٢-١٦٣

٤. المعلومات هو مترجم وباحث لديه القدرة على تفسير البيانات أو المعلومات. شرح الأربعة في العليا هو قدرة الباحثين على تحليل البيانات. يمكن الباحثون من فهم أساليب البحث النوعي، واستعداد من الباحثين في إجراء البحوث. أما أدوات جمع البيانات في هذه الباحثة هي استخدام الأدوات البشرية أي الباحثة ذاته.

د. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستعملها الباحثة لجمع البيانات لهذا البحث فهي :

- طريقة مكتبية (Library Research) هي الدراسة تقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب وغير ذلك.^{٣٠}
- طريقة الوثائقية (Dokumentasi) هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.^{٣١}

أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث فهي طريقة الوثائق، و هي أن تقرأ

البيانات التي تم جمعها من المصادر المكتوبة التي تم استخدامها في البحث.

يصنف تلك البيانات مناسب بتحليلها.

هـ. طريقة تحليل البيانات

في تحليل البيانات ستعمل الباحثة ثلاثة طرائق كما في التالي :

^{٣٠} Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٨) hal: ٦

^{٣١} Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta : Rineka Cipta, ١٩٩٦) hal : ٢٣١

أ. تحديد البيانات : هنا تختار الباحثة من البيانات عن اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي التي قد جمعتها الباحثة ثمّ تأخذ البيانات التي تُعتمد مهمة.

ب. تصنيف البيانات : هنا تُصنّف الباحثة البيانات عن اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي التي قد حدّدت الباحثة مناسب بأسئلة البحث.

ج. عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها : هنا تعرض الباحثة تلك البيانات عن اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي التي قد حدّدت الباحثة و صنّفتها ثم تناقشها مناسب بالنظريات.

و. تصديق البيانات

البيانات و تحليلها تحتاج إلى التصديق, و تتبع الباحثة في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية :

أ. مراجع مصادر البيانات و هي رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. تُركّب العلاقة بين رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي و البيانات عن اختلاط الشفرة التي قد جمعتها .

ج. تعمل الباحثة مناقشة مع المشرف عن اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي.

ز. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراءات بحثها ثلاث مراحل التالية :

أ. مرحلة الاستعداد : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها و مركزتها و تقوم بتصميمها، و تحديد أدواتها ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به وتناول النظريات التي لها علاقة به.

ب. مرحلة التنفيذ : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات بتحليلها و مناقشتها

ج. مرحلة الإنهاء : في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها و تقوم بتغليفه و تجليده. ثم تقدّم للمناقشة للدفاع عنه ثم تقوم بتعديله و تصحيحه علي أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

تقدّم الباحثة عرض البيانات و تحليلها التي تتكون على ثلاثة أقسام، منها أشكال من اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ و القسم الثاني الوضيفات من اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ و القسم الثالث جداول اختلاط الشفرة من المصطلحات العامة في رواية آيات الحبّ.

أ. أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ.

عند رأي فاسولد (Fasold) أنّ اختلاط الشفرة هو الحادثة لاستعمال شفرتين أو أكثر بالمتكلم و الشفرة من شفرتين التي تستعملها هي بالكلمة أو التركيب أو كالوسا من اللغة الأخرى في حالة.^{٣٢} في اختلاط الشفرة يطوي المتكلم وحدة اللغة الأخرى حينما يستعمل اللغة الخصوصية. وحدة اللغة التي يأخذه من اللغة الأخرى عادةً هي الكلمة أو التركيب أيضاً. ينقسم اختلاط الشفرة إلى أقسام،^{٣٣} و هم اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة و اختلاط الشفرة من ناحية التركيب (frasa) و اختلاط الشفرة من ناحية باستر (baster) و اختلاط الشفرة من ناحية كلمة التكرار و اختلاط الشفرة من ناحية تعبير اصطلاحي و اختلاط الشفرة من ناحية جملة أو كالوسا (Klausa). اختلاط الشفرة الذي يقصده في هذا البحث هو اختلاط الشفرة من اللغة العربية و أمّا اللغة الأولى أو لغة الأمّ في هذا البحث هي اللغة الاندونيسية. تجد الباحثة اختلاط

Alek Abdullah dan Ahmad HP. *Linguistik Umum*. hal : ١٥٩^{٣٢}
 Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang.
 ١٩٩٩. Hal : ٣١^{٣٣}

الشفرة كثيراً في رواية آيات الحبّ و أقسام اختلاط الشفرة قد وجدته الباحثة كلّهم في هذه رواية إلّا من ناحية كلمة التكرار.

١. اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى و قد تتكون من صوت واحد أو مرفيم واحد أو أكثر.^{٣٤} و وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة في هذه رواية منها :

اللفظ "احد" من الجملة "setiap Ahad dan Rabu" في الصفحة ١٦. اللفظ "احد" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "minggu". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "setiap minggu dan rabu".

و اللفظ "مصحف" من الجملة "Kuambil mushaf tercinta" في الصفحة ١٧. اللفظ "مصحف" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Kitab al-Quran". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Ku ambil Kitab al-Quran tercinta".

و اللفظ "تعظيم" من الجملة "ku cium penuh takzim" في الصفحة ١٧. اللفظ

"تعظيم" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "rasa memulyakan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "ku cium penuh dengan rasa memulyakan".

و اللفظ "عصير" من الجملة "Apalagi jika diselingi minum ashir mangga" في الصفحة ٢١. اللفظ "عصير" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang. ١٩٩٩. ^{٣٤}
Hal : ٣١

"juice". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي
 "Apalagi jika diselingi minum juice mangga".

و اللفظ "معهد" من الجملة " Di Mesir saja ada ribuan *ma'had* Al " Azhar في الصفحة ٢٤. اللفظ "معهد" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "pondok". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Di Mesir saja ada ribuan pondok milik Al Azhar".

و اللفظ "محطة" من الجملة " Jadilah perjalanan dari *Mahattah* Anwar " Sadat Tahrir sapai Tura El-Esmen في الصفحة ٢٤. اللفظ "محطة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Stasiun". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Jadilah perjalanan dari " Stasiun Anwar Sadat Tahrir sampai Tura El-Esmen".

و اللفظ "ممتاز" من الجملة " Dan tiap tingkat selalu meraih predikat " *mumtaz* في الصفحة ٢٥. اللفظ " ممتاز" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Istimewa". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي

الكتابة في الجملة كما يلي " Dan tiap tingkat selalu meraih predikat " Istimewa".

و اللفظ "أخ" من الجملة " *Akh* Fahri, mau kemana?" في الصفحة ٣١. اللفظ " أخ" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Saudara". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Saudara " Fahri, mau kemana?".

و اللفظ "سيدة" من الجملة " Alasan mereka karena dekat dengan " makam *Sayyeda* Zaenab في الصفحة ٣٧. اللفظ "سيدة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "nyonya". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها

Alasan mereka karena dekat dengan " فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "makam nyonya Zaenab .

و اللفظ "فصحة" من الجملة "Ia memakai bahasa *fusha*" في الصفحة ٤٢ .

اللفظ " فصحة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Fasih secara gramatikal". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Ia memakai bahasa Fasih secara gramatikal".

و اللفظ "عامية" من الجملة "Bukan bahasa 'amiyah'" في الصفحة ٤٢ .

اللفظ "عامية" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Bahasa pergaulan, harian". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Bukan bahasa pergaulan".

و اللفظ "شرموطة" من الجملة "Nilaimu tak lebih dari seorang *syarmuthah*" في الصفحة ٤٣ . اللفظ "شرموطة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pelacur". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي

الكتابة في الجملة كما يلي "Nilaimu tak lebih dari seorang Pelacur".

و اللفظ "بخيل" من الجملة "Orang Mesir tidak mau dikatakan orang *bakhil*" في الصفحة ٤٤ . اللفظ "بخيل" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية

هو "Pelit, kikir". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في

الجملة كما يلي "Orang Mesir tidak mau dikatakan orang Pelit".

و اللفظ "احوال" من الجملة "Begitu penjelasan Syaikh Ahmad waktu *kutanyakan ihwal* cara aneh orang Mesir meredam amarah

٤٤ . اللفظ "احوال" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Hal-hal".

إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Begitu

penjelasan Syaikh Ahmad waktu kutanyakan Hal-hal cara aneh orang
 . "Mesir meredam amarah

Aku juga menyerahkan selembarnya *tashdiq* " من الجملة " و اللفظ "تصديق" resmi dari universitas
 في الصفحة ٤٦. اللفظ "تصديق" اصله من اللغة العربية و
 في اللغة الاندونيسية هو " Surat keterangan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير
 موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Aku juga menyerahkan
 "selembarnya Surat keterangan resmi dari universitas

و اللفظ "شفاعة" من الجملة " Kita semua di hari akhir kelak mengharap
 "syafaat Rasulullah" في الصفحة ٤٩. اللفظ "شفاعة" اصله من اللغة العربية و في
 اللغة الاندونيسية هو " Pertolongan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها
 فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Kita semua di hari akhir kelak
 "mengharap Pertolongan Rasulullah

و اللفظ "الاندونيسي" من الجملة " Apa maksudmu, Andonesy?" في
 الصفحة ٤٩. اللفظ "الاندونيسي" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "

"Orang Indonesia" إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 الجملة كما يلي " Apa maksudmu, Orang Indonesia?".

و اللفظ "شكرا" من الجملة " Pengertian sekali, syukran ya " في الصفحة
 ٥٩. اللفظ "شكرا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Terima
 "kasih". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي
 " Pengertian sekali, Terima kasih ya"

و اللفظ "عفوا" من الجملة " Afwan jika ucapan saya tadi ada yang
 "kurang berkenan" في الصفحة ٦٠. اللفظ "عفوا" اصله من اللغة العربية و في اللغة
 الاندونيسية هو " Maaf ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة

Maaf jika ucapan saya tadi ada yang kurang " في الجملة كما يلي "berkenan".

Enaknya adalah memutar *murattal* Syaikh " من الجملة "مرتل" اللفظ "مرتل" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Nyanyian". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Enaknya adalah memutar *murattal* "Syaikh Abu Bakar Asy-Syathiri

و اللفظ "مبروك" من الجملة "Mabruk. Kamu lulus" في الصفحة ٦٩. اللفظ "مبروك" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Selamat". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Selamat. "Kamu lulus".

و اللفظ "كبدة" من الجملة "Dua kilo rempelo ayam, satu kilo *kibdah*" في الصفحة ٨٧. اللفظ "كبدة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Hati". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

"Dua kilo rempelo ayam, satu kilo Hati" و اللفظ "نشوز" من الجملة " Jadi seorang suami diperbolehkan untuk "memukul istrinya yang telah terlihat tanda-tanda *nusyuz* " في الصفحة ٩٧. اللفظ "نشوز" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Perilaku". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Jadi seorang suami diperbolehkan untuk memukul istrinya yang telah terlihat tanda-tanda Perilaku "seorang istri yang tidak bersahabat".

و اللفظ "قهوتي" من الجملة " Cara aneh ini aku dapat dari seorang " pemilik *qahwaji* di Sayyeda Zaenab من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Kedai kopi ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Cara aneh ini aku dapat "dari seorang pemilik Kedai kopi di Sayyeda Zaenab

و اللفظ "أساتيد" من الجملة " Pergi ke warnet dan rapat Dewan *Asatidz* " Pesantren Virtual في الصفحة ١٦٠. اللفظ "أساتيد" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Para guru ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Pergi ke warnet dan rapat Dewan Para "guru Pesantren Virtual

و اللفظ "إنتفاضة" من الجملة " Lagu-lagu perjuangan dan *intifadhah* " membuat diriku bersemangat في الصفحة ١٦٣. اللفظ "إنتفاضة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Pemberontakan ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Lagu-lagu perjuangan dan Pemberontakan membuat diriku bersemangat

و اللفظ "ضعيف" من الجملة " Tapi apa yang bisa dibuat oleh makhluk " *dhaif* seperti diriku في الصفحة ١٦٧. اللفظ "ضعيف" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Lemah ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Tapi apa yang bisa dibuat oleh makhluk "Lemah seperti diriku

و اللفظ "رحلة" من الجملة " Sedangkan Hamdi dan Rudi sedang dalam " perjalanan ikut *rihlah* ke luxor في الصفحة ١٧٧. اللفظ "رحلة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Rekreasi / perjalanan ". إذا كان

Sedangkan " اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Hamdi dan Rudi sedang dalam perjalanan ikut Rekreasi ke luxor
 و اللفظ "التذكيرة" من الجملة " Sedikit " Syaikh Ahmad memberikan
 "tadzkirah yang membesarkan hatiku dan menguatkan jiwaku
 الصفحة ١٨٤. اللفظ "التذكيرة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "ingatan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما
 يلي " Sedikit ingatan yang membesarkan hatiku dan menguatkan jiwaku

و اللفظ "أخوات" من الجملة " Mungkin nasibku adalah menikah di Indonesia, dengan seorang akhwat berjilbab
 "أخوات" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Saudara perempuan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة
 كما يلي " Mungkin nasibku adalah menikah di Indonesia, dengan seorang Saudara perempuan berjilbab

في " Malam zafaf yang penuh berkah" و اللفظ "الزفاف" من الجملة " Malam zafaf yang penuh berkah"

الصفحة ٢٠٩. اللفظ "الزفاف" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Datangnya calon pengantin wanita ke rumah calon pengantin pria". إذا
 كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Malam Datangnya calon pengantin wanita ke rumah calon pengantin pria
 yang penuh berkah".

و اللفظ "داعية" من الجملة " Sarah adalah seorang da'iyah di kalangan mahasisi Turki في الصفحة ٢١٩. اللفظ "داعية" اصله من اللغة العربية و في اللغة
 الاندونيسية هو " Penceramah". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي

Sarah adalah seorang Penceramah di kalangan "الجملة كما يلي" kitaba fi
"mahasiswi Turki".

و اللفظ "الخادم" من الجملة "Diriku yang saat itu hanya berstatus sebagai khadim romo kiai" في الصفحة ٢٢١. اللفظ "الخادم" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pembantu". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Diriku yang saat itu hanya berstatus sebagai Pembantu romo kiai".

و اللفظ "استدراج" من الجملة "Mengiba-iba kepada-Nya kiranya anugerah ini bukan bentuk istidraj" في الصفحة ٢٢٣. اللفظ "استدراج" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Nikmat yang sejatinya azab". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Mengiba-iba kepada-Nya kiranya anugerah ini bukan bentuk Nikmat yang sejatinya azab".

و اللفظ "الاستاذ" من الجملة "masalah apa itu ustadz?" في الصفحة ٢٢٧.

اللفظ "الاستاذ" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pak guru". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "masalah apa itu Pak guru?".

و اللفظ "زغرودة" من الجملة "Spontan dari lantai dua terdengar wanita-wanita Mesir melantunkan zaghrudah" في الصفحة ٢٣٨. اللفظ "زغرودة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Siulan khas wanita arab sebagai ungkapan kegembiraan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Spontan dari lantai dua terdengar wanita-wanita Mesir melantunkan Siulan khas wanita arab sebagai ungkapan kegembiraan".

٢. و أمّا اختلاط الشفرة من ناحية التركيب (*frasa*) هو وحدة التركيب التي تتكون من كلمتين ليستا من فعل و فاعل أو فاعل و مفعول و كانت العبارة لها العلاقة الواسعة بعضها لبعض حتى يمكن أن تحلل فيها شيء آخر.^{٣٥} وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية التركيب (*frasa*) في هذه رواية منها :

اللفظ "جمعية شرعية" من الجملة " Di seluruh Mesir sampai sekarang "ma'had milik Jam'iyah Syar'iyah ini baru ada dua Kelompok "جمعية شرعية" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Kelompok hukum". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Di seluruh Mesir sampai sekarang ma'had milik Kelompok "hukum ini baru ada dua

و اللفظ "أخي" من الجملة "Akhi, kau melontarkan pertanyaan gila" في الصفحة ٤٩. اللفظ "أخي" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "

"Saudaraku". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Saudaraku, kau melontarkan pertanyaan gila".

و اللفظ "أهل ذمة" من الجملة "ketiga orang bule ini selain tamu kalian "mereka sama dengan ahlu dzimmah" في الصفحة ٤٩. اللفظ "أهل ذمة" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Orang yang berada dalam "jaminan Allah, rasulnya dan jamaah kaum muslimin". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " ketiga orang bule ini

Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rhineka Cipta. ١٩٩٤. Hal : ٢٢٢-٢٢٣^{٣٥}

selain tamu kalian mereka sama dengan Orang yang berada dalam "jaminan Allah, rasulnya dan jamaah kaum muslimin".

و اللفظ "رز باللبن" من الجملة "Kalau kau buat *Ruzz bil laban* titip ya" في الصفحة ٦٥. اللفظ "رز باللبن" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Bubur dari beras yang dibuat dengan susu". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Kalau kau buat Bubur dari beras yang dibuat dengan susu titip ya".

و اللفظ "فراغ مشوى" من الجملة "Kita beli *firoh masywi* dua" في الصفحة ٧٠. اللفظ "فراغ مشوى" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Ayam bakar". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Kita beli Ayam bakar dua".

و اللفظ "رأيكم" من الجملة "Bagaimana eh *ra'yukum*" في الصفحة ٧٠. اللفظ "رأيكم" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Menurutmu". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Bagaimana eh Menurutmu".

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و اللفظ "الف مبروك" من الجملة "Pokonya *alfu mabruk* deh" في الصفحة ٧١. اللفظ "الف مبروك" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Beribu selamat". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Pokonya Beribu selamat deh".

و اللفظ "و بالخصوص" من الجملة "Wa *bilkhusus* para aktivis yang sering begadang sampai subuh" في الصفحة ٧٩. اللفظ "و بالخصوص" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "khususnya". إذا كان اختلاط الشفرة

غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Khususnya para aktivis " yang sering begadang sampai subuh

و اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" من الجملة " syu'un " Langsung ke thullab dirasat ulya " في الصفحة ٨٦. اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Bagian yang mengurus mahasiswa pascasarjana " إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Langsung ke Bagian yang mengurus mahasiswa pascasarjana ".

و اللفظ "أم المؤمنين" من الجملة " Ummul mu'minin, Aisyah ra. Berkata " في الصفحة ١٠٧. اللفظ "أم المؤمنين" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Ibunya orang-orang mukmin " إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Ibunya orang-orang mukmin, Aisyah ra. " Berkata

و اللفظ "سلاف الصالح" من الجملة " Kisah para sahabat dan ulama " salafush shalih menjadi bukti dan kenyataan yang terang tiada keraguan " في الصفحة ١٨٥. اللفظ "سلاف الصالح" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو " Orang-orang shaleh terdahulu " إذا كان اختلاط

الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Kisah para sahabat dan ulama Orang-orang shaleh terdahulu menjadi bukti dan kenyataan yang terang tiada keraguan ".

و اللفظ "أهلا و سهلا" من الجملة " Ahlan wa sahlam. Ayo masuk Fahri " في الصفحة ٢١١. اللفظ "أهلا و سهلا" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية

هو "Selamat datang". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Selamat datang. Ayo masuk Fahri".

و اللفظ "مجلس التعرّف" من الجملة "Ini adalah *majelis ta'aruf*" في الصفحة ٢١٤. اللفظ "مجلس التعرّف" أصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Tempat untuk perkenalan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Ini adalah Tempat untuk perkenalan".

و اللفظ "وليمة العرس" من الجملة "Pembicaraan berlanjut ke masalah akad nikah dan pesta walimatul 'ursy" في الصفحة ٢١٨. اللفظ "وليمة العرس" أصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Pesta pernikahan". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Pembicaraan berlanjut ke masalah akad nikah dan pesta pernikahan".

٣. و أما اختلاط الشفرة من ناحية باستر (baster) هو مأخوذ من إدماج

العنصرتان اللغتان المختلفتان ثم تكون معنا واحدا. ^{٣٦} قد وجدت الباحثة

اختلاط الشفرة من ناحية باستر في هذه رواية قليلا جدا منها : digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللفظ "أمانة-nya" من الجملة "Yang aku herankan adalah begitu amanah-nya penjual buah itu" في الصفحة ٦٤. اللفظ "أمانة-nya" أصله من اللغة العربية و الاندونيسية و في اللغة الاندونيسية هو "Jujur". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Yang aku herankan jujur nya penjual buah itu".

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang. ١٩٩٩. ^{٣٦}

Hal : ٣١

و اللفظ " استغفار-ber " من الجملة " Aku terbangun membaca ta'awudz " dan ber-istighfar " في الصفحة ٨٧. اللفظ " ber- استغفار " اصله من اللغة العربية و الاندونيسية، و في اللغة الاندونيسية هو " Minta ampun (pada Allah) ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Aku terbangun membaca ta'awudz dan meminta ampun (pada Allah) Akhirnya dipilih sebagai Grand " من الجملة " Grand الشيخ " Syaikh Al Azhar " في الصفحة ١٣٢. اللفظ " Grand الشيخ " اصله من اللغة العربية و الانجليزية، و في اللغة الاندونيسية هو " Guru tertua ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Akhirnya dipilih sebagai Guru tertua Al Azhar " و اللفظ " men-تصحیح-nya " من الجملة " Jika ada gaya bahasa yang mungkin kurang tepat beliau akan mentashih-nya " في الصفحة ١٣٧. اللفظ " men-تصحیح-nya " اصله من اللغة العربية و الاندونيسية، و في اللغة الاندونيسية هو " Membetulkannya ". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Jika ada gaya bahasa yang mungkin kurang tepat beliau akan Membetulkannya ".

٤. و أما اختلاط الشفرة من ناحية تعبير اصطلاحي هو تعبير يختلف معناه عن المعنى لكل لأجزائه.^{٣٧} قد وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية تعبير اصطلاحي في هذه رواية قليلا أيضا منها :

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang. ١٩٩٩. ^{٣٧}
Hal : ٣١

اللفظ "بيتي جنتي" من الجملة "Semboyan kami baiti jannati" في الصفحة ٢٠. اللفظ "بيتي جنتي" أصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Rumahku adalah surgaku". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Semboyan kami Rumahku adalah surgaku".

و اللفظ "تحدوا تحابوا" من الجملة "Kita mengamalkan hadis nabi, "tahaadu tahaabbu" في الصفحة ١١٢. اللفظ "تحدوا تحابوا" أصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Salinglah memberi hadiah maka kalian akan saling mencintai". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Kita mengamalkan hadis nabi, Salinglah memberi hadiah maka kalian akan saling mencintai".

و اللفظ "من جدّ وجد" من الجملة "Ku katakan pada diriku sendiri, man jadda wajada" في الصفحة ١٦١. اللفظ "من جدّ وجد" أصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Siapa yang bersungguh-sungguh dia

"mendapatinya". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة "Ku katakan pada diriku sendiri, Siapa yang bersungguh-sungguh dia mendapatinya".

٥. و أخيرا اختلاط الشفرة من ناحية جملة أو كالوسا (Klausula) و هو تركيب الجملة من عناصرها إلا أنه يشكل جزء من الجملة، أو وحدت التركيب من الكلمات أقلها تتركب من فعل و فاعل.^{٣٨} و قد وجدت الباحثة اختلاط الشفرة من ناحية جملة أو كالوسا في هذه رواية منها :

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. Malang : IKIP Malang. ١٩٩٩. ^{٣٨}
Hal : ٣١

اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" من الجملة Ulama legendaris yang "mendapatkan julukan *syaiikhul maqari' wal huffadz fi mashr* في الصفحة ١٦. اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Guru besarnya para pembaca dan penghafal Al-Quran" di Mesir. إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي "Ulama legendaris yang mendapatkan julukan Guru besarnya "para pembaca dan penghafal Al-Quran di Mesir".

و اللفظ "بسم الله توكلت على الله" من الجملة "Bismillah tawakkaltu 'ala Allah, pelan-pelan kubuka pintu apartemen" في الصفحة ١٨. اللفظ "بسم الله توكلت على الله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Dengan menyebut nama Allah aku berserah diri pada Allah, pelan-pelan kubuka pintu apartemen".

و اللفظ "إن شاء الله" من الجملة "Insya Allah tidak akan terjadi apa-apa" في الصفحة ١٨. اللفظ "إن شاء الله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Jika Allah menghendaki" في الجملة كما يلي "Jika Allah menghendaki tidak akan terjadi apa-apa".

و اللفظ "الله يبارك فيك" من الجملة "Allah yubarik fik, mas" في الصفحة ١٨. اللفظ "الله يبارك فيك" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "Semoga Allah memberi berkah padamu". إذا كان اختلاط الشفرة غير



Semoga Allah memberi " موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " .
"berkah padamu, mas

و اللفظ "ماشأ الله" من الجملة " *Masya Allah, alangkah segarnya* " في
الصفحة ٢١ . اللفظ "ماشأ الله" اصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "
"Apa yang Allah kehendaki". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي
"Apa yang Allah kehendaki, alangkah " في الجملة كما يلي " .
"segarnya

و اللفظ "الحمد لله" من الجملة " *Alhamdulillah* nikmat rasanya jika sudah " .
"berada di dalam masjid" في الصفحة ٣٠ . اللفظ "الحمد لله" اصله من اللغة العربية
و في اللغة الاندونيسية هو "Segala puji bagi Allah". إذا كان اختلاط الشفرة
غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Segala puji bagi Allah "
"nikmat rasanya jika sudah berada di dalam masjid

و اللفظ "أحبك في الله يا أخي" من الجملة " Ia begitu setia menunggui "
"aku. *Ana uhibbuka fillah ya akhi* " في الصفحة ١٤٦ . اللفظ "أحبك في الله يا

Aku mendigitaini." .
أخي أصله من اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية هو "aku mendigitaini".

"karena Allah, saudaraku". إذا كان اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي
"Ia begitu setia menunggui aku. Aku " في الجملة كما يلي " .
"mencintaimu karena Allah, saudaraku

و اللفظ "شفاك الله" من الجملة " Mas kami pamit. Kami sudah lama di "
"sini. *Syafakallah* " في الصفحة ١٨٤ . اللفظ "شفاك الله" اصله من اللغة العربية و
في اللغة الاندونيسية هو "Semoga Allah menyembuhkanmu". إذا كان
اختلاط الشفرة غير موجود فيها فتنبغي الكتابة في الجملة كما يلي " Mas kami "
"pamit. Kami sudah lama di sini. Semoga Allah menyembuhkanmu

ب. وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحب.

وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحب فيما يلي :

١. أن يُسرَّع الكلام و المقصَّد، منها :

- اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" من الجملة " Ulama legendaris yang mendapatkan julukan *syaiikhul maqari' wal huffadz fi mashr* " في الصفحة ١٦. معنى اللفظ "شيخ المقاراً و الحفاظ في مصر" في اللغة الاندونيسية هي " Guru besarnya para pembaca dan "penghafal Al-Quran di Mesir".

- اللفظ "مصحف" من الجملة " Ku ambil *mushaf* tercinta " في الصفحة ١٧. معنى اللفظ "مصحف" في اللغة الاندونيسية هي " Kitab "al-Quran".

- اللفظ "تصديق" من الجملة " Aku juga menyerahkan selembarnya " في الصفحة ٤٦. معنى اللفظ "تصديق" في اللغة الاندونيسية هي " Surat keterangan".

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- اللفظ "إندونيسي" من الجملة " Apa maksudmu, *Andonesy* " في الصفحة ٤٩. معنى اللفظ "إندونيسي" في اللغة الاندونيسية هي " Orang "Indonesia".

- اللفظ "أهل ذمة" من الجملة " Harus kalian mengerti bahwa " ketiga orang bule ini selain tamu kalian mereka sama dengan *ahlu dzimmah* " في الصفحة ٤٩. معنى اللفظ "أهل ذمة" في اللغة

الاندونيسية هي " Orang yang berada dalam jaminan Allah, "rasulnya dan jamaah kaum muslimin".

- اللفظ "رز باللين" من الجملة "Kalau kau buat *Ruzz bil laban titip* " ya " في الصفحة ٦٥. معنى اللفظ "رز باللين" في اللغة الاندونيسية هي "Bubur dari beras yang dibuat dengan susu".
- اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" من الجملة "Langsung ke *syu'un* " *thullab dirasat ulya* " في الصفحة ٨٦. معنى اللفظ "شوع الطلاب دراسة العليا" في اللغة الاندونيسية هي "Bagian yang mengurus mahasiswa pascasarjana".
- اللفظ "نشوز" من الجملة "Jadi seorang suami diperbolehkan untuk memukul istrinya yang telah terlihat tanda-tanda *nusyuz* " في الصفحة ٩٧. معنى اللفظ "نشوز" في اللغة الاندونيسية هي "Perilaku seorang istri yang tidak bersahabat".
- اللفظ "الزفاف" من الجملة "Malam zafaf yang penuh berkah " في الصفحة ٢٠٩. معنى اللفظ "الزفاف" في اللغة الاندونيسية هي "Datangnya calon pengantin wanita ke rumah calon pengantin pria".
- اللفظ "زغرودة" من الجملة "Spontan dari lantai dua terdengar *zaghрудah* "wanita-wanita Mesir melantunkan *zaghрудah* " في الصفحة ٢٣٨. معنى اللفظ "زغرودة" في اللغة الاندونيسية هي "Siulan khas wanita arab sebagai ungkapan kegembiraan".
- ٢. أن يدلّ حال العاطفة، منها :
 - اللفظ "بسم الله توكلت على الله" من الجملة "*Bismillah tawakkaltu* " *ala Allah*, pelan-pelan kubuka pintu apartemen " في الصفحة ١٨، بمعنى حال العاطفة متوكّل على الله.

- اللفظ "عامية" من الجملة "bukan bahasa 'amiyah" في الصفحة ٤٢ .
في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pergaulan,harian".
- اللفظ "بخيل" من الجملة "orang Mesir tidak mau dikatakan "bakhil" في الصفحة ٤٤ . في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pelit, "kikir".
- اللفظ "شفاعة" من الجملة "kita semua di hari akhir kelak "mengharap syafaat Rasulullah" في الصفحة ٤٩ . في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pertolongan".
- اللفظ "عفوا" من الجملة "afwan jika ucapan saya tadi ada yang "kurang berkenan" في الصفحة ٦٠ . في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "maaf".
- اللفظ "مرتل" من الجملة "enaknya adalah memutar murattal " Syaikh Abu Bakar Asy-Syathiri" في الصفحة ٦٢ . في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "nyanyian".
- اللفظ "مبروك" من الكلمة "mabruk. Kamu lulus" في الصفحة ٦٩ .
في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "selamat".
- اللفظ "رأيكم" من الكلمة "bagaimana eh ra'yukum" في الصفحة ٧٠ . في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "menurutmu".
- اللفظ "قهوتي" من الكلمة "cara aneh ini aku dapat dari seorang "pemilik qahwaji di Sayyeda Zaenab" في الصفحة ١٠٩ . في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "kedai kopi".

- اللفظ "الأساتيد" من الكلمة " pergi ke warnet dan rapat dewan " *asatidz Pesantren Virtual* في الصفحة ١٦٠. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "para guru".
 - اللفظ "ضعيف" من الكلمة " tapi apa yang bisa dibuat oleh " *makhluk dhaif seperti diriku* في الصفحة ١٦٧. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "lemah".
 - اللفظ "رحلة" من الكلمة " sedangkan Hamdi dan Rudi sedang " *dalam perjalanan ikut rihlah ke Luxor* في الصفحة ١٧٧. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "rekreasi, jalan-jalan".
 - اللفظ "وليمة العرش" من الكلمة " pembicaraan berlanjut ke " *masalah akad nikah dan pesta walimatul 'ursy* في الصفحة ٢١٨. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pesta pernikahan".
 - اللفظ "داعية" من الكلمة " sarah adalah seorang *da'iyah di kalangan mahasiswa turki* في الصفحة ٢١٩. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "penceramah".
 - اللفظ "خادم" من الكلمة " diriku yang saat itu hanya berstatus " *sebagai khadim room kiai* في الصفحة ٢٢١. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "pembantu".
٤. أن يكون الأقرب بين المتكلم و السامع، منها :
- اللفظ "أخ" من الجملة " *Akh Fahri mau kemana* " في الصفحة ٣١. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "saudara".

- اللفظ "أخي" من الجملة "akhi, kau melontarkan pertanyaan gila" في الصفحة ٤٩. في البيئة العربية ليس فيها اللفظ "saudaraku".

ج. جدول اختلاط الشفرة من المصطلحات العامة في رواية آيات الحب.

الصفحة	النوع	المعنى	الملاحظة	اختلاط الشفرة	النمرة
١٦	جملة أو كالوسا	Guru besarnya para pembaca dan penghafal Al-Quran di Mesir	Ulama legendaris yang mendapatkan julukan <i>syaikhul maqari' wal huffadz fi mashr</i>	شيخ المقار و الحفاظ في مصر	١
١٦	الكلمة	Minggu	Setiap <i>ahad</i> dan <i>rabu</i>	الأحد	٢
١٧	الكلمة	Kitab al-Quran	Ku ambil <i>mushaf</i> tercinta	المصحف	٣
١٧	الكلمة	Rasa memulyakan	Ku cium penuh <i>takzim</i>	التعظيم	٤
١٨	جملة أو كالوسا	Dengan menyebut nama Allah aku berserah diri pada Allah	Bismillah <i>tawakkaltu 'ala Allah</i> , pelan-pelan kubuka pintu apartemen	بسم الله توكلت على الله	٥
١٨	الجملة أو كالوسا	Jika Allah menghendaki	<i>Insya Allah</i> tidak akan terjadi apa-apa	إن شاء الله	٦
١٨	الجملة أو كالوسا	Semoga Allah memberi berkah padamu	<i>Allah yubarik fik</i> , mas	الله يبارك فيك	٧
٢٠	التعبير	Rumahku adalah surgaku	Semboyan kami <i>baiti jannati</i>	بيتي جنتي	٨

٤٣	الكلمة	Pelacur	Nilaimu tak lebih dari seorang <i>syarmuthah</i>	الشرمودة	٢٠
٤٤	الكلمة	Pelit, kikir	Orang Mesir tidak mau dikatakan orang <i>bakhil</i>	البخيل	٢١
٤٤	الكلمة	Hal-hal	Begitu penjelasan Syaikh Ahmad waktu kutanyakan <i>ihwal</i> cara aneh orang Mesir meredam amarah	الاحوال	٢٢
٤٦	الكلمة	Surat keterangan resmi	Aku juga menyerahkan selebar <i>tashdiq</i> resmi dari universitas	التصديق	٢٣
٤٩	التركيب	Saudaraku	<i>Akhi</i> , kau melontarkan pertanyaan gila	أخي	٢٤
٤٩	الكلمة	Pertolongan	Kita semua di hari akhir kelak mengharap <i>syafaat</i> Rasulullah	الشفاعة	٢٥
٤٩	الكلمة	Orang Indonesia	Apa maksudmu, <i>Andonesy?</i>	إندونيسى	٢٦
٤٩	التركيب	Orang yang berada dalam jaminan Allah, rasulnya dan jamaah kaum muslimin	Ketiga orang <i>gule</i> ini selain tamu kalian mereka sama dengan <i>ahlu dzimmah</i>	أهل ذمة	٢٧
٥٩	الكلمة	Terima kasih	Pengertian sekali, <i>syukran ya</i>	شكرا	٢٨
٦٠	الكلمة	Maaf	<i>Afwan</i> jika ucapan saya tadi ada yang kurang berkenan	عفوا	٢٩
٦٢	الكلمة	Nyanyian	Enaknya adalah memutar <i>murattal</i> Syaikh Abu Bakar Asy-Syathiri	المرتل	٣٠

١٠٩	الكلمة	Kedai kopi	Cara aneh ini aku dapat dari seorang pemilik <i>qahwaji</i> di Sayyeda Zaenab	قهوتي	٤٣
١١٢	تعبير اصطلاحي	Salinglah memberi hadiah maka kalian akan saling mencintai	Kita mengamalkan hadis nabi, <i>tahaadu tahaabbu!</i>	تحادوا تحابوا	٤٤
١٣٢	باستر	Guru tertua	Akhirnya dipilih sebagai <i>Grand Syaikh</i> Al Azhar	Grand الشيخ	٤٥
١٣٧	باستر	Membetulkan nya	Jika ada gaya bahasa yang mungkin kurang tepat beliau akan men- <i>tashih</i> -nya	Men- تصحیح- nya	٤٦
١٤٦	الجملة أو كالوسا	Aku mencintaimu karena Allah, saudaraku	Ia begitu setia menunggui aku. <i>Ana uhibbuka fillah ya akhi!</i>	أنا أحبك في الله يا أخي	٤٧
١٦٠	الكلمة	Para guru	Pergi ke warnet dan rapat Dewan <i>Asatidz Pesantren Virtual</i>	الأساتيد	٤٨
١٦١	تعبير اصطلاحي	Siapa yang bersungguh-sungguh dia mendapatkan	Ku katakan pada diriku sendiri, <i>man jadda wajada</i>	من جدّ وجد	٤٩
١٦٣	الكلمة	Pemberontakan	Lagu-lagu perjuangan dan <i>intifadhah</i> membuat diriku bersemangat dan tidak mengantuk	إنتفاضة	٥٠
١٦٧	الكلمة	Lemah	Tapi apa yang bisa dibuat oleh makhluk <i>dhaif</i> seperti diriku	الضعيف	٥١
١٧٧	الكلمة	Rekreasi / perjalanan	Sedangkan Hamdi dan Rudi sedang dalam perjalanan	الرحلة	٥٢

١٨٤	الجملة أو كالوسا	Semoga Allah menyembuhkanmu	ikut <i>rihlah</i> ke luxor Mas kami pamit. Kami sudah lama di sini. <i>Syafakallah!</i>	شفاك الله	٥٣
١٨٤	الكلمة	ingatan	Syaikh Ahmad memberikan sedikit <i>tadzkirah</i> yang membesarkan hatiku dan menguatkan jiwaku	التذكيرة	٥٤
١٨٥	التركيب	Orang-orang shaleh terdahulu	Kisah para sahabat dan ulama <i>salafush shalih</i> menjadi bukti dan kenyataan yang terang tiada keraguan	سلاف الصالح	٥٥
١٩٧	الكلمة	Saudara perempuan	Mungkin nasibku adalah menikah di Indonesia, dengan seorang <i>akhwat</i> berjilbab	أخوات	٥٦
٢٠٩	الكلمة	Datangnya calon pengantin wanita ke rumah calon pengantin pria	Malam zafaf yang penuh berkah	الزفاف	٥٧
٢١١	التركيب	Selamat dating	<i>Ahlan wa sahlam.</i> Ayo masuk Fahri	أهلا و سهلا	٥٨
٢١٤	التركيب	Tempat untuk perkenalan	Ini adalah <i>majelis ta'aruf</i>	مجلس التعرّف	٥٩
٢١٨	التركيب	Pesta pernikahan	Pembicaraan berlanjut ke masalah akad nikah dan pesta <i>walimatul 'ursy</i>	وليمة العرس	٦٠
٢١٩	الكلمة	Penceramah	Sarah adalah seorang da'iyah di kalangan mahasiswi	الداعية	٦١

			Turki		
٢٢١	الكلمة	Pembantu	Diriku yang saat itu hanya berstatus sebagai <i>khadim</i> romo kiai	الخدام	٦٢
٢٢٣	الكلمة	Nikmat yang sejatinya azab	Mengiba-iba kepada-Nya kiranya anugerah ini bukan bentuk <i>istidraj</i>	استدراج	٦٣
٢٢٧	الكلمة	Pak guru	masalah apa itu <i>ustadz</i> ?	الاستاذ	٦٤
٢٣٨	الكلمة	Siulan khas wanita arab sebagai ungkapan kegembiraan	Spontan dari lantai dua terdengar wanita-wanita Mesir melantunkan <i>zaghrudah</i>	الزغردة	٦٥

د. جدول وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحب.

الصفحة	الوظيفة	اختلاط الشفرة	النمرة
١٦	أن يسرّع الكلام و المقصد	شيخ المقارئ و الحفاظ في مصر	١
١٦	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	أحد	٢
١٧	أن يسرّع الكلام و المقصد	مصحف	٣
١٨	أن يدلّ على حال العاطفة	بسم الله توكلت على الله	٤
١٨	أن يدلّ على حال العاطفة	إن شاء الله	٥

٦	ما شاء الله	أن يدلّ على حال العاطفة	٢١
٧	المعهد	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	٢٤
٨	المحطة	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	٢٤
٩	الممتاز	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	٢٥
١٠	الحمد لله	أن يدلّ على حال العاطفة	٣٠
١١	الأخ	أن يكون الأقرب بين المتكلم و السامع	٣١
١٢	سيدة	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	٣٧
١٣	العامية	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	٤٢
١٤	البخيل	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	٤٤
١٥	التصديق	أن يسرّع الكلام و المقصد	٤٦

٤٩	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	الشفاعة	١٦
٤٩	أن يسرّع الكلام و المقصد	إندونيسى	١٧
٤٩	أن يسرّع الكلام و المقصد	أهل ذمة	١٨
٤٩	أن يكون الأقرب بين المتكلم و السامع	أخي	١٩
٦٠	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	عفوا	٢٠
٦٢	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	المرتل	٢١
٦٥	أن يسرّع الكلام و المقصد	الرز باللبن	٢٢
٦٦	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	مبروك	٢٣
٧٠	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها	رأيكم	٢٤
٨٦	أن يسرّع الكلام و المقصد	شوع الطلاب دراسة العليا	٢٥
٩٧	أن يسرّع الكلام و المقصد	النشوز	٢٦

٢٧	قهوتي	١٠٩	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها
٢٨	الأساتيد	١٦٠	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها
٢٩	الضعيف	١٦٧	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها
٣٠	الرحلة	١٧٧	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها
٣١	الزفاف	٢٠٩	أن يسرّع الكلام و المقصد
٣٢	وليمة العرس	٢١٨	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها
٣٣	الداعية	٢١٩	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها
٣٤	الخادم	٢٢١	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها
٣٥	الزغرودة	٢٣٨	أن يتناسب بموضوع القصة التي تحدث في البيئة العربية كلامها

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الاستنباطات

بعد أن تبحث الباحثة في البحث و بعد أن تُعبّر الباحثة من الباب الأول إلى الرابع تحت العنوان : اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي. تضع الباحثة هنا الإستنباطات و الاقتراحات في أخير كتابة هذا البحث. فستعرض الباحثة هنا خلاصة البحث العلمي.

اختلاط الشفرة الذي يستخدم في رواية آيات الحبّ يعني اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة و من ناحية التركيب الإضافي (frasa) و من ناحية باستير (baster) و من ناحية التعبير الاصطلاحي (idiom) و من ناحية كلوسا (klausa). و لا يوجد اختلاط الشفرة من ناحية كلمة التكرار (perulangan kata). فيوجد كثيرا اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة. أما اختلاط الشفرة من ناحية الكلمة منها : أحد و

صالح و أهلا و سهلا و مجلس التعرّف و وليمة العرش. و أمّا اختلاط الشفرة من ناحية باستير (baster) منها : "الشيخ - grand" و "men-تصحیح-men" و "أمنة- شرموطة و نخيل و احوال و تصديق و شفاعة و الاندونيسى و شكرا و عفوا و مرتّل و أمانة و مبروك و كبدة و استغفار و نشوز و قهوتي و إنتفاضة و ضعيف و رحلة و التذكيرة و أخوات و الرفاف و داعية و خادم و استدراج و أستاذ و زغرودة. و أما اختلاط الشفرة من ناحية التركيب الإضافي (frasa) منها : جمعية شرعية و أخي و أهل ذمة و رز باللبن و فراغ مشوى و رأيكم و ألف مبروك و أمّ المؤمنين و سلاف الصالح و أهلا و سهلا و مجلس التعرّف و وليمة العرش. و أمّا اختلاط الشفرة من ناحية باستير (baster) منها : "الشيخ - grand" و "men-تصحیح-men" و "أمنة-

"nya". و أما اختلاط الشفرة من ناحية التعبير الاصطلاحي (idiom) منها : من جد وجد و تحادوا تحابوا و بيّتي جنّتي. و أمّا اختلاط الشفرة من ناحية كلوسا (klausa) منها : شيخ المقارع و الحفاظ في مصر و بسم الله توكلت على الله و إن شاء الله و الله يبارك فيك و ماشأ الله و أحبّك في الله يا أخي و شفاك الله.

و أمّا وظائف اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ، منها : ١. أن يُسرّع الكلام و المقصد و أن يدلّ حال العاطفة و أن يتناسب بموضوع القصة من رواية آيات الحبّ التي تحدث في البيئة العربيّة كلامها و أن يكون الأقرب بين المتكلّم و السامع.

ب. الاقتراحات

انتهى هذا البحث العلمي تحت العنوان "اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي". إنّ هذا البحث العلمي بعيد من الكمال و التمام لأنّ الكمال و التمام ليس إلّا الله الكريم. لذلك ترجو الباحثة على الباحثين المستقبل أن يستمرّوا بحثه العلمي بالتخاذ الموضوع الأخرى غير الموضوع اتّخذ الباحثة، و على

القراء الأعزاء أن يصحّحوا إذا وجد الخطأ فيه

المراجع

أ. المراجع العربية

- لويس مألوف, المنجد في اللغة و الاعلام, (بيروت : دار المشرق, ١٩٨٦)
 مجيد طراد, المعجم المفصل في المترادفات اللغة, (لبنان : دار الكتب العلمية, ٢٠٠٩)

ب. المراجع الأجنبية

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta. ٢٠١٠.

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta : Rineka Cipta. ١٩٩٥.

Alek Abdullah dan Ahmad HP. *Linguistik Umum*. Jakarta : Erlangga. ٢٠١٢.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta : Rineka Cipta. ١٩٩٦.

Bustanul Arifin. *Beberapa Aspek Sosiolinguistik*. Malang : FKIP Malang. ٢٠١١.

El Shirazy, Habiburrahman. *Ayat Ayat Cinta*. Jakarta : Republika. ٢٠٠٤.

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٣.

Ismail Nawawi. *Metoda Penelitian Kualitatif*. Jakarta:CV.Dwiputra Pustaka Jaya. ٢٠١٢.

Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi. Bandung: PT: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٠.

Nababan. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia. ١٩٨٦.

Noeng Muhadjir. *Metodologi penelitian kualitatif*. Cet. ٢. Yogyakarta : Rake Sarasin. ٢٠٠٢.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: ALFABETA, 2009.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id